

ПЛАН
роботи наукового гуртка
на 2023/2024 навчальний рік

Назва гуртка: **ЛІТЕРАТУРНИЙ ПЕРЕКЛАД**

КЕРІВНИК – старший викладач Шацька Г. М.

ЧЛЕНИ ГУРТКА:

1. Блискун Олег
2. Гамуляк Андрій
3. Зенюк Андрій
4. Зенюк Дмитро
5. Скалей Людмила
6. Гаврилей Андрій
7. Гальчишак Христина
8. Ковальчук Анастасія
9. Ляшук Олександра
10. Матейко Любов
11. Півень Софія
12. Рольська Вікторія
13. Саміла Іван
14. Спінзак Юлія
15. Турецька Ірина
16. Химишинець Неля
17. Черновська Аліна

№ з/п	Зміст роботи	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Основні поняття теорії та техніки літературного перекладу. Художній переклад, його види та особливості. Сучасні тенденції в підході до літературного перекладу. Відомі перекладачі німецькомовної літератури в Україні.	вересень 2023	Гаврилей А. Гальчишак Х. Ковальчук А. Ляшук О.	Реферати
2	Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому художньому перекладі прози.	Жовтень 2023	Матейко Л. Півень С. Рольська В. Саміла І.	Реферати.
3	Практичне заняття: Аналіз художнього перекладу Наталі Іваничук за книгою Марлен Гаусгофер “За стіною” (“Die Wand“)	Листопад 2023	Координатор Зенюк А. Члени гуртка	Виступи, презентації.
4	Онлайн-семінар з перекладачкою Галиною Петросаняк на тему “Особливості перекладу лірики”	Грудень 2023	Члени гуртка	Читання сонетів Р. М. Рільке у перекладі Галини Петросаняк.

Керівник гуртка

Г. М. Шацька

2 семестр 2023-2024 н.р.

№ з/п	Зміст роботи	Джерело	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Ознайомлення	Лірика Ліни Костенко	січень	Черновська А.	Переклади

- студентів з оригіналі і 2024 особливостями перекладах. перекладу сучасної україномовної лірики (на прикладі перекладів віршів Ліни Костенко). Практичні перекладацькі спроби студентів.
- Півень С. Рольська В. Спінзак Ю. Гальчишак Х. віршованих текстів Ліни Костенко.
- 2
- Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому художньому перекладі (тема “Зовнішність людини”).
- Уривок з роману лютий 2024 “Links wo das Herz ist“ Леонгарда Франка
- Всі члени гуртка
- Переклади опису зовнішності головних героїв
- 3
- Ознайомлення студентів з проблемою “Художній переклад і концепт” на прикладі перекладу роману Патріка Зюскінда “Запахи. Історія одного вбивці” (“Das Parfüm”).
- Стаття Лепухової Н. І. Березень 2024 “Особливості відтворення концептосфери художнього твору при перекладі.” Роман Патріка Зюскінда “Запахи. Історія одного вбивці” (“Das Parfüm“) - оригінал і переклад.
- Керівник гуртка презентаціяВсі члени гуртка
- Тексти - перекладів уривків роману.
- 4
- Продовження роботи над перекладацьким проектом за
- Серія “Історії з Галичини” Альфреда Боленбаха”.
- Квітень-травень
- Члени гуртка
- Тексти перекладів

спогадами галицьких
німців. Презентація
перекладів у
бібліотеці іноземних
мов.

2024

Керівник гуртка

Шацька Г. М.